

<<堂吉诃德>>

图书基本信息

书名：<<堂吉诃德>>

13位ISBN编号：9787540756215

10位ISBN编号：7540756217

出版时间：2012-4

出版时间：漓江出版社

作者：塞万提斯

页数：全2册

字数：880000

译者：董燕生

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<堂吉诃德>>

前言

西班牙语是卡斯蒂利亚和莱昂地区最主要的历史文化身份特征。

作为社会交流的载体，这种语言支撑了一个长达千年的历史传统，造就了世界上最重要的文学之一，并以其丰厚的科学文化积淀发射着超越国界的光辉，而且在当今世界上，它还是近四亿人口使用的母语。

西班牙语从它诞生之日起就与卡斯蒂利亚和莱昂地区的历史和政治命运紧密相连，并在美洲的发现过程中发挥了特殊的关键作用。

因而，它始终受到我们这个自治地区全社会的关爱，并在我们这里的世代绵延的杰出作家滋养下日益丰富起来。

目前，我们正在推行一项重要的面向留学生的语言教学项目，以促进西班牙语的传播。

在这里，我们深感荣幸，能为面向中华人民共和国的学子和读者的《堂吉诃德》汉语版表示祝贺。

要知道，我们这个自治地区与米盖尔·德·塞万提斯有着特殊的关系。

他曾作为巴利亚多利德的市民在此居留，并写下《堂吉诃德》的不少篇章。

他的《惩恶扬善故事集》中的一些场景描述的就是此地，而且《堂吉诃德》这部不朽名著初版的定价也是于1604年12月20日在这里确认并公布的。

没有一座文学丰碑能与《堂吉诃德》的深度和广度媲美。

它理所当然地在古往今来的一切文学创作中地位突出、声名显赫，是西班牙对人类文化宝库的最重要贡献。

这部作品是取之不尽的知识和经验源泉，集梦幻遐想之大全，既催人浮想联翩，又教人面对实际生活。

总之，谁也不能像塞万提斯那样在一部恢宏巨著中把截然对立而又紧密相连的两个极端和谐地聚拢在一起：现实和玄想，理智和疯癫，热忱和谵语。

无论堂吉诃德的那些闯荡冒险多么荒唐可笑，他却始终在忠实履行骑士道“造福众人”的准则，力图彰显自己的高尚追求：宽厚容忍、尊重他人、向往自由、渴求正义。

他梦想建立一个真善美的和谐世界，来取代那个道德沦丧、粗陋野蛮、尔虞我诈的社会。

总之，这是一本任何图书馆都不可或缺的读物，是现代小说的开山之作。

就文笔风格的丰富多彩而言，至今未被他人超越。

世世代代的作家正是吮吸着它的甘露，得到了最好的教益，学会了规范、确切地掌控语言。

阅读并了解这部作品，不仅是一大快事，是深入学习我们语言和文化的必修之课，而且古往今来、无论何时何地，它都在向读者揭示生活的底蕴，就是说，引导他们发现深藏的生命真谛以及每个人身上那种向四处喷溢发散的悠悠人性。

董燕生译 2006年6月8日。

于西班牙

<<堂吉诃德>>

内容概要

《堂吉诃德（套装上下册）》是塞万提斯的代表作，描述了一个穷乡绅读骑士小说入了迷，把人间的一切都移入他的骑士世界。

他化名堂吉诃德，穿上古老的盔甲，骑上一匹瘦马，带上农民桑丘做侍从，开始出门游侠。

一路上，他把风车当成巨人，把羊群当成军队，吃了不少苦头，闹了不少笑话，而且备受各色人等的戏弄嘲笑，最后无功而返，临终醒悟。

小说深刻反映了文艺复兴时期人文主义的理想，主人公成为世界文学史及社会思想史上不朽的典型。

<<堂吉诃德>>

作者简介

塞万提斯（Miguel de Cervantes Saavedra，1547—1616），文艺复兴时期西班牙小说家、剧作家、诗人，其创作除了不朽名著《堂吉诃德》，还有田园小说《伽拉苔亚》，剧本八部，短篇小说集《惩恶扬善集》及长诗《帕尔纳索斯之旅》等。

1616年4月23日，塞万提斯在贫病交加中与世长辞。

<<堂吉诃德>>

书籍目录

第一部 致贝哈尔公爵米盖尔·德·塞万提斯

序言米盖尔·德·塞万提斯

第1章 著名绅士堂吉诃德·德·拉曼却的禀性和日常起居

第2章 想入非非的堂吉诃德 第一次离家出游

第3章 堂吉诃德受封骑士的有趣场面

第4章 这位骑士离开客栈以后的遭遇

第5章 我们这位骑士的灾祸还没结束

第6章 神甫和理发师再访想入非非的绅士家，在书房开始妙趣横生的大清点

第7章 我们的大骑士堂吉诃德·德·拉曼却 第二次出游

.....

第二部 致雷莫斯伯爵的献词

前言 致读者

第1章 神甫和理发师跟堂吉诃德谈他的病

第2章 桑丘·潘沙跟堂吉诃德的外甥女和女管家大吵一场，以及其他有趣的事情

第3章 堂吉诃德、桑丘·潘沙和参孙·卡拉斯科学士交谈，令人忍俊不禁

第4章 桑丘·潘沙回答了参孙·卡拉斯科学士的问题，解开了他的疑团，以及其他值得讲述记载的

事

第5章 桑丘·潘沙和他妻子特莱萨·潘沙一番机敏有趣的谈话，以及其他应该永志不忘的事情

第6章 全书最重要的章节之一：堂吉诃德跟他外甥女和女管家的谈话

第7章 堂吉诃德和他的侍从商谈及其他重大事件

.....

[附录]

塞万提斯和堂吉诃德

《堂吉诃德》及其翻译

呼唤堂吉诃德归来

译后记

<<堂吉诃德>>

后记

古今中外凡是观念超前、行为脱俗、不人云亦云随波逐流者，通常总被冠以“狂人”、“疯子”、“傻瓜”之类的称号。

鲁迅《狂人日记》中的主人公不正是这样的人物吗？

世人无不浑浑噩噩，惟独他清醒地看出所谓“仁义道德”的吃人本质，并且喊出“救救孩子”的凄厉呼声。

堂吉诃德也是这样。

目睹残暴不义、弱肉强食通行无阻，贪婪鄙俗、醉生梦死流于常规，他单枪匹马树起了“铲暴锄强”的大纛，立志恢复公正宁静的“黄金时代”。

在世俗眼中，他的志向狂妄可笑，他的行为有悖常理，于是对他极尽戏弄欺侮之能事，从而既显示了自身的乖巧机灵，又为无聊生活增添了些许乐趣。

这恐怕是一切理想主义者的悲剧。

他们的追求或许本属于虚乌有，而他们也确实太耽于幻想，常常把风车当作巨人，不顾一切地冲上去搏斗。

然而，社会毕竟还是需要理想光环的照耀，否则人类堕落为魔鬼的前景岂不指日可待？

这一点，在人心几乎全为实惠统摄的当今世界上，显得尤其重要。

清一色的机灵人布满天下，未免过于单调而险恶，有几个“疯子”、“傻瓜”混杂其中，兴许能在现实和理想两极张力之间求得某种平衡，免得整个社会被不可遏止的物欲拖进深渊。

《堂吉诃德》自上世纪20年代介绍到中国，已经数易版本，译文质量自然是逐步提高。

但是随着社会的变革、语言的发展和审美情趣的不断更新，为使《堂吉诃德》在当代中国赢得更多的读者，直接从西班牙语，按当代人的口味重译的要求势在必行。

笔者不才，斗胆接受出版社之约，战战兢兢做了一次尝试，主观上始终小心翼翼以下列标准自律：

一、深刻全面理解原著，努力做到形、意、神三者均能尽量相似；不绕开难关，不随意增删改动，尤其要避免望文生义的误译和疏忽潦草的漏译。

二、译文严格采用现代汉语普通话，但根据原文穿插的仿古措辞和俚俗语言，做相应的上下浮动，尽量体现作者刻画人物身份、性格、处境和心绪的传神之笔。

三、书中各类书名，凡载入国内常见辞书者，一律采用规范形式，不自行杜撰，以防混乱。

原著中谐音调侃式的文字游戏另做变通处理，但设法保持其戏谑滑稽色彩。

四、由于译文并非供学者研究的专著，注释应力求少而精，旨在扫除阅读中的障碍；注释行文则应言简意赅，点到为止。

就译者本人意愿而言，当然希望自己奉献的成果能得到认可和喜爱。

结果究竟如何，切盼同行和读者评点指正。

整个翻译过程中，不断得到两位西班牙同事的热忱支持，帮助我廓清了大量疑团。

她们是玛尔塔·阿衣梅瑞奇和帕洛马·法东两位女士，谨在此表示衷心的感谢。

这次荣幸地得到漓江出版社的认可，有机会再版我的《堂吉诃德》译本，在欣喜之余，倍加感到责任重大，因此又对文本做了一些修改润色，以求进一步完善。

希望在漓江出版社诸位同仁鼎力支持协助下，向读者们奉献一部不仅译文力求准确、流畅、生动，而且印刷精良、装帧优美的《堂吉诃德》汉语版本。

董燕生 2012年3月

<<堂吉诃德>>

编辑推荐

100部世界最伟大文学作品之首——诺贝尔基金会和挪威图书俱乐部联合组织来自54个国家的100位著名作家投票选出100部世界最伟大的文学作品，《堂吉诃德》以50%的得票率高居榜首，遥遥领先于其他作品。

自1605年问世400年来，已译成54种文字，出了2000多个版本，是传播最广最多的一部图书。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>